

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 10.01.2026 18:24:11

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf6072408415d25109291f1784395147 Образовательное частное учреждение высшего образования



«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета лингвистики

_____ / Д.В. Парамонова /

«08» сентября 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
ОСНОВНОЙ ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫК. ОБЩЕСТВЕННО ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
Укрупненная группа специальностей 58.00.00

Направление подготовки

58.03.01 Востоковедение и африканистика
(уровень бакалавриат)

Направление/профиль:

«Филология стран Азии и Африки»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Основной восточный язык. Общественно политический перевод». Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат) Профиль: «Филология стран Азии и Африки» / Д.В. Парамонова. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 32 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат) Профиль: «Филология стран Азии и Африки», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

к.ф.н., Д. В. Парамонова

Ответственный рецензент:

Научный консультант Института гуманитарного образования и тестирования, доктор филологических наук, профессор Жаткин Дмитрий Николаевич

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «02» сентября 2025 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой _____ / к.филол.н., Д.В. Парамонова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование бакалавриатов, способных осуществлять высококачественный устный перевод в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
Универсальные компетенции		
ПК-3	Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	ИПК-3.1. Знает методы анализа текста (жанр, стиль, функция, адресат, терминология, структура), требования переводческого задания, а также виды вспомогательных материалов (глоссарии, стиль-гайды, ТМ, референсы). ИПК-3.2. Умеет выявлять переводческие трудности, формулировать задачи перевода/локализации, подбирать и создавать вспомогательные ресурсы (в т.ч. в САТ-системах), а также документировать свои решения в электронном формате. ИПК-3.3. Владеет навыками комплексной предпереводческой подготовки: способен быстро и точно проанализировать текст и задание, спланировать стратегию перевода и обеспечить проект всеми необходимыми ресурсами в цифровой форме.

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основной восточный язык. Общественно политический перевод.» изучается в 8 семестре, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть» образовательной программы по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат), профилю: «Филология стран Азии и Африки».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки на очной форме обучения

Семестр 8

з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
4	144			64				76		4 зачет

Тематический план дисциплины
Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Раздел 1 Теория и методика общественно-политического перевода								
Тема 1.1. Основные особенности общественно-политического дискурса в восточном языке			5		6			11
Тема 1.2. Лексико-грамматические особенности общественно-политических текстов на (арабском/китайском/японском) языке			5		6			11
Тема 1.3. Средства выразительности и риторики в политическом дискурсе восточного языка			5		6			11
Тема 1.4. Политическая терминология восточного языка: происхождение, структура,			5		6			11

особенности употребления								
Тема 1.5. Специфика обращения, титулов и речевых формул в официальной речи (на примере восточного языка)			5		6			11
Раздел 2 Практика перевода общественно-политических текстов								
Тема 2.1. Перевод официальных заявлений и пресс-релизов с восточного языка			5		6			11
Тема 2.2. Перевод текстов международных договоров и соглашений			5		8			11
Тема 2.3. Стандарты оформления переводов официальных политических текстов			5		7			12
Раздел 3 Межкультурный аспект перевода								
Тема 3.1. Специфика общественно-политической лексики восточного языка в контексте культуры			5		6			11
Тема 3.2. Политическая вежливость и дипломатический стиль в восточной культуре			9		8			17
Тема 3.3. Проблема эквивалентности реалий при переводе			5		7			12
Тема 3.4. Особенности редактирования и адаптации			5		6			11

общественно-политических переводов							
Зачет						4	4
Всего часов			64		76		4 144

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание темы
1	Основные особенности общественно политического дискурса в восточном языке	Понятие общественно-политического дискурса: цели, участники, структура. Специфика политического языка в странах Востока. Функции политического дискурса: информационная, манипулятивная, идеологическая. Формы выражения политической власти через язык. Сравнение с западными политическими моделями речи.
2	Лексико-грамматические особенности общественно-политических текстов на (арабском/китайском/японском) языке	Понятие общественно-политического дискурса: цели, участники, структура. Специфика политического языка в странах Востока. Функции политического дискурса: информационная, манипулятивная, идеологическая. Формы выражения политической власти через язык. Сравнение с западными политическими моделями речи
3	Средства выразительности и риторики в политическом дискурсе восточного языка	Риторические приемы: повтор, параллелизм, гипербола, обращение к традиции. Эмоционально-оценочная лексика и её функцию. Метафора и аллюзия в речах восточных политиков. Примеры из реальных выступлений лидеров и политиков. Сложности при передаче риторики в переводе
4	Политическая терминология восточного языка: происхождение, структура, особенности употребления	Источники формирования политической терминологии (заимствования, кальки, неологизмы). Морфологическая структура терминов. Употребление терминов в СМИ, официальных документах и законотворчестве. Термины с идеологической нагрузкой. Проблемы перевода и эквивалентности политических терминов
5	Специфика обращения, титулов и речевых формул в официальной речи (на примере восточного языка)	Иерархия и титулование в политическом и дипломатическом общении. Устойчивые формулы в обращениях, протокольной переписке и выступлениях. Языковая вежливость и дистанция в официальной речи. Сравнение с нормами русского языка. Перевод формул в соответствии с этикетом и нормами целевого языка
6	Перевод официальных заявлений и пресс-релизов с восточного языка	Структура официальных заявлений и их коммуникативные цели. Типичные речевые обороты и их переводческие эквиваленты. Особенности перевода фраз с дипломатической неопределенностью. Примеры адаптации и сохранения тона оригинала. Ошибки и ловушки в переводе официальной информации

7	Перевод текстов международных договоров и соглашений	Юридическая структура международных документов. Стандарты и клише в договорной лексике. Трудности перевода юридических формулировок с восточного языка. Сравнение терминологии международного и национального права. Практика перевода: основные подходы и примеры.
8	Стандарты оформления переводов официальных политических текстов	Формальные требования к оформлению перевода. Стилизация перевода под официальный формат (шрифты, нумерация, структура). Перевод сопроводительных документов (резолюции, заключения, заголовки). Использование шаблонов и гlosсариев. Роль редактуры и сверки с оригиналом.
9	Специфика общественно-политической лексики восточного языка в контексте культуры	Национально-культурная маркированность лексики. Политические реалии как отражение традиций и менталитета. Примеры «непереводимых» понятий и способы их интерпретации. Семиотика и символика политических терминов. Межкультурные и переводческие стратегии.
10	Политическая вежливость и дипломатический стиль в восточной культуре	Концепт «лицо» и речевой этикет в восточных культурах. Дипломатическая риторика: смягчение, уклончивость, обтекаемость. Перевод дипломатических формул: прямота и вежливость. Различие между официальным и неофициальным стилем общения. Особенности работы переводчика на переговорах.
11	Проблема эквивалентности реалий при переводе	Политические, административные, культурные реалии. Приёмы передачи реалий: транслитерация, калькирование, описательный перевод. Проблемы неполной эквивалентности и ложных друзей переводчика. Реалии в названиях партий, органов власти, законов. Иллюстрации на примере реальных текстов.
12	Особенности редактирования и адаптации общественно-политических переводов	Различие между дословным переводом и адаптацией. Роль контекста и жанра при редактировании. Корректировка терминологии и стилистики. Практика согласования перевода с редактором/заказчиком. Трудности межъязыковой передачи идеологически чувствительных тем.

Занятия семинарского типа (Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Раздел 1 Теория и методика общественно-политического перевода

Тема 1.1. Основные особенности общественно-политического дискурса в восточном языке.

Вопросы и/или задания

1. Чем политический дискурс отличается от других видов дискурса?
2. Какие жанры включает общественно-политический дискурс?
3. Каковы цели и функции политической речи в восточных культурах?
4. Какие особенности коммуникативной стратегии характерны для восточного политического языка?
5. Как соотносятся язык власти и идеология в восточном дискурсе?
6. Как культура влияет на структуру и содержание политических текстов?

Тема 1.2. Лексико-грамматические особенности общественно-политических текстов на (арабском/китайском/японском) языке

Вопросы и/или задания

1. Какие части речи преобладают в политических текстах на восточном языке?
2. Какие грамматические конструкции используются для выражения вежливости и уклончивости?
3. Как политическая терминология влияет на грамматическую структуру предложений?
4. В чём сложность перевода пассивных конструкций с восточного языка?
5. Какие особенности пунктуации и синтаксиса наблюдаются в официальных документах?
6. Какова роль модальных слов и вводных конструкций в политических текстах?

Тема 1.3. Средства выразительности и риторики в политическом дискурсе восточного языка

Вопросы и/или задания

1. Какие риторические приёмы чаще всего используются в восточном политическом языке?
2. В чём особенности использования метафоры в политической риторике?
3. Какова функция повторов и анафоры в официальных выступлениях?
4. Какие элементы традиционной культуры могут использоваться как риторические фигуры?
5. Какие трудности возникают при передаче выразительных средств в переводе?
6. Почему важно учитывать риторику при анализе и переводе политических текстов?

Тема 1.4. Политическая терминология восточного языка: происхождение, структура, особенности употребления

Вопросы и/или задания

1. Как формируется политическая терминология в восточных языках?
2. Какие источники заимствований чаще всего используются?
3. Каковы особенности образования сложных политических терминов?
4. Как отличить политический термин от нейтральной лексики?
5. Какие термины вызывают наибольшие трудности при переводе?
6. Какие подходы к переводу политических терминов считаются наиболее эффективными?

Тема 1.5. Специфика обращения, титулов и речевых формул в официальной речи (на примере восточного языка)

Вопросы и/или задания

1. Какие речевые формулы используются при обращении в официальной переписке?
2. Как титулы и обращения отражают иерархию в восточной культуре?
3. Какие сложности возникают при переводе обращений на русский язык?
4. В чём разница между формальными и неформальными титулами?

5. Какую роль играют устойчивые выражения в поддержании официального стиля?
6. Почему важно точно передавать обращения при переводе политических документов?

Раздел 2 Практика перевода общественно-политических текстов

Тема 2.1. Перевод официальных заявлений и пресс-релизов с восточного языка

Вопросы и/или задания

1. Чем отличается структура пресс-релиза на восточном языке от русскоязычного?
2. Какие клише и формулы чаще всего используются в официальных заявлениях?
3. Какова роль нейтральности и объективности при переводе политической информации?
4. Какие фразы требуют осторожности при передаче их смысла в другой культуре?
5. Как переводчик должен передавать скрытую или завуалированную критику?
6. В чём различие между стилем правительственные и партийных заявлений?

Тема 2.2. Перевод текстов международных договоров и соглашений

Вопросы и/или задания

1. Каковы структурные особенности международного договора?
2. Какие термины требуют повышенного внимания при переводе юридических документов?
3. Что такое калькирование, и когда оно допустимо в юридическом переводе?
4. Какие особенности восточного дипломатического языка нужно учитывать при переводе?
5. Почему важна точность формулировок в международных соглашениях?
6. Какие примеры ошибок перевода международных договоров известны в истории?

Тема 2.3. Стандарты оформления переводов официальных политических текстов

Вопросы и/или задания

1. Какие требования предъявляются к оформлению перевода официальных документов?
2. Что входит в понятие «сопроводительная документация»?
3. Как соблюдаются стандарты форматирования и терминологической единообразности?
4. Почему важна структура текста при переводе резолюций и соглашений?
5. Как оформить примечания, пояснения и глоссарии в политическом переводе?
6. Какие существуют официальные шаблоны перевода?

Раздел 3 Межкультурный аспект перевода

Тема 3.1. Специфика общественно-политической лексики восточного языка в контексте культуры

Вопросы и/или задания

1. Что такое культурно маркированная лексика?
2. Какие политические реалии являются уникальными для восточных стран?
3. Как национальная традиция влияет на формирование политических понятий?
4. Какие термины сложно передать из-за отсутствия прямых аналогов?
5. Какие приёмы используются при переводе культурно-специфической лексики?
6. Как сохранить колорит оригинала без потери смысла при переводе?

Тема 3.2. Политическая вежливость и дипломатический стиль в восточной культуре

Вопросы и/или задания

1. Какие выражения используются для смягчения конфронтационного высказывания?
2. Как проявляется дипломатическая обходительность в восточном языке?
3. Что такое «языковая вежливость» и как она влияет на перевод?

4. Почему прямота считается нежелательной в дипломатической речи?
5. Как культурные ценности отражаются в языке дипломатии?
6. В каких случаях переводчику нужно отступить от дословности ради этикета?

Тема 3.3. Проблема эквивалентности реалий при переводе

Вопросы и/или задания

1. Что такое эквивалентность реалий в переводе?
2. Какие виды реалий существуют в общественно-политическом переводе?
3. Почему невозможна полная эквивалентность некоторых понятий?
4. Какие приёмы переводчики используют для передачи реалий?
5. В чём риск дословного перевода политических реалий?
6. Примеры неудачной передачи реалий и их последствия

Тема 3.4. Особенности редактирования и адаптации общественно-политических переводов

Вопросы и/или задания

1. В чём разница между редактированием и адаптацией текста?
2. Когда требуется адаптация политического текста?
3. Как редактор оценивает качество перевода общественно-политического текста?
4. Какие ошибки чаще всего допускаются в переводе политических материалов?
5. Как учесть целевую аудиторию при редактировании перевода?
6. Почему важна согласованность терминов и стилистика в политических документах?

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Основные особенности общественно политического дискурса в восточном языке	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекций; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Лексико-грамматические особенности общественно-политических текстов на (арабском/китайском/японском) языке	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий
Средства выразительности и риторики в политическом дискурсе восточного языка	<ul style="list-style-type: none"> -усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий
Политическая терминология восточного языка: происхождение, структура, особенности употребления	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий
Специфика обращения, титулов и речевых формул в официальной речи (на примере восточного языка)	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий
Перевод официальных заявлений и пресс-релизов с восточного языка	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Перевод текстов международных договоров и соглашений	<p>-- усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий
Стандарты оформления переводов официальных политических текстов	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий
Специфика общественно-политической лексики восточного языка в контексте культуры	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий
Политическая вежливость и дипломатический стиль в восточной культуре	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий
Проблема эквивалентности реалий при переводе	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием;

Наименование тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
	<ul style="list-style-type: none"> - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий
Особенности редактирования и адаптации общественно-политических переводов	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; - работа в помещениях, оснащенных специальным оборудованием, компьютерами и иным оборудованием; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений, альбомов, схем, таблиц, слайдов, выполнение иных практических заданий

5.1. Примерная тематика эссе¹

1. Особенности политического дискурса в арабском языке: традиции и современность
2. Роль риторики в общественно-политическом языке Китая
3. Культурно-исторические предпосылки формирования политической лексики Японии
4. Сравнительный анализ форм политического обращения в восточных и западных языках
5. Лексико-грамматические особенности официальных документов на арабском языке
6. Значение каллиграфии в выражении политических идей на Востоке
7. Философские основы арабо-мусульманской политической риторики
8. Влияние конфуцианства на дипломатический стиль китайской политики
9. Специфика перевода политических терминов: вызовы и решения
10. Перевод официальных заявлений: баланс между точностью и адаптацией
11. Эквивалентность реалий при переводе политических текстов: теория и практика
12. Роль культурного контекста в переводе восточного политического дискурса
13. Дипломатический язык Востока: особенности вежливости и формальностей
14. Традиционные риторические приемы в японской политической речи
15. Языковая политика в арабских странах и ее отражение в общественно-политическом дискурсе
16. Особенности перевода международных договоров с китайского языка
17. Эстетика и символика в политической каллиграфии арабского мира
18. Прагматические аспекты перевода политических текстов в Японии
19. Исторические этапы развития арабской политической терминологии
20. Модальные конструкции в китайских официальных документах и их перевод
21. Влияние социальных изменений на язык современной арабской политики
22. Перевод и редактирование текстов международных соглашений: стандарты и этика
23. Язык и власть в восточной политической культуре
24. Перевод публичных выступлений восточных политиков: вызовы и стратегии
25. Особенности жанра пресс-релиза в арабской политике

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

26. Значение ритуала и этикета в политическом языке Востока
27. Языковые средства выражения политической власти в китайском дискурсе
28. Проблемы передачи политических реалий арабского мира в русском переводе
29. Стилистика дипломатических обращений в восточных культурах
30. Традиционные формы обращения и титулы в арабской официальной речи
31. Перевод политических новостей с восточных языков: особенности и проблемы
32. Языковые нормы и политическая корректность в арабском дискурсе
33. Перевод юридических терминов в международных договорах Востока
34. Значение метафор в политической риторике восточных государств
35. Политический дискурс и СМИ: особенности восточного контекста
36. Перевод политических интервью: сохранение стилистики и смысла
37. Традиционные и современные средства манипуляции в восточном политическом языке
38. Этические аспекты перевода политических текстов с восточных языков
39. Роль языковых формул в установлении дипломатических отношений на Востоке
40. Особенности перевода культурно маркированной лексики восточной политики
41. Перевод политических лозунгов: вызовы и творческие решения
42. Формы политической критики в арабском языке и их перевод
43. Язык идеологии в восточном политическом дискурсе
44. Стилизация и адаптация политических текстов для международной аудитории
45. Роль языка в формировании национальной идентичности на Востоке
46. Проблемы перевода политической терминологии в эпоху глобализации
47. Особенности перевода политических деклараций на китайский язык
48. Влияние религиозной риторики на политический язык арабских стран
49. Традиционные формы обращения и ритуалы в дипломатии Японии
50. Современные тенденции развития политического языка в арабском мире

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
ПК-3 Способен проводить предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания с последующей подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов		
ИПК - 3.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК - 3.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК - 3.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2. Типовые задания

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (зачету)

1. Какие основные цели и функции общественно-политического дискурса в восточной культуре?
2. Чем отличается политический дискурс восточного языка от европейского?
3. Как исторические и культурные традиции влияют на форму и содержание политических текстов?
4. Какие жанры характерны для общественно-политической речи в восточном языке?
5. Как социальный статус и положение говорящего отражаются в политическом дискурсе?
6. Какие типичные грамматические структуры используются в официальных заявлениях и документах?
7. Какие морфологические средства выражают официальность и уважение?
8. Какие лексические единицы наиболее характерны для политических текстов?
9. Как различаются стилистические уровни речи в официальных и полуофициальных текстах?
10. Какие особенности синтаксиса делают политические тексты «формальными»?
11. Какие риторические фигуры чаще всего встречаются в восточном политическом дискурсе?
12. Как используются метафоры и сравнения в официальных заявлениях?
13. Какие средства эмоционального воздействия применяются при публичных выступлениях политиков?
14. Как формулируются лозунги и политические манифесты на восточных языках?
15. Чем отличаются риторические стратегии восточного дискурса от западного?
16. Как формируется политическая терминология в арабском/китайском/японском языке?
17. Какие заимствования из других языков встречаются в политической лексике?
18. Как структурированы сложные политические термины и понятия?
19. В чем специфика употребления аббревиатур и сокращений в официальных текстах?
20. Какие термины являются «культурно-специфическими» и трудно переводимыми?
21. Какие формы обращения являются обязательными в официальной политической речи?
22. Как различаются титулы и ранги в устной и письменной коммуникации?
23. Какие речевые формулы выражают уважение или подчинение?
24. Как соблюдение формальностей влияет на дипломатический и политический этикет?
25. Приведите примеры устаревших и современных формулировок титулов.
26. Какие трудности возникают при переводе официальных заявлений на русский язык?
27. Как сохраняется официально-деловой стиль при переводе?
28. Какие стратегии адаптации текста допустимы, а какие нет?
29. Как работать с политическими эвфемизмами и нейтральными формулировками?
30. Какие ошибки чаще всего встречаются в переводах пресс-релизов?
31. Какие особенности юридического и дипломатического стиля учитываются при переводе?
32. Как переводчик передает точность и однозначность формулировок?
33. Какие термины являются «критическими» для понимания договора?
34. Как оформляются сноски, комментарии и уточнения при переводе?
35. Как различается перевод двусторонних и многосторонних соглашений?
36. Какие обязательные элементы должны быть в переводе официального документа?
37. Как оформляются подписи, печати и титульные страницы?
38. Какие правила применяются к нумерации статей и пунктов?
39. Как обозначаются сокращения и аббревиатуры в переводе?
40. Какие международные стандарты оформления официальных текстов существуют?
41. Как культурные реалии влияют на выбор лексики?

42. Какие политические термины имеют национально-культурную окраску?
43. В чем выражается национальный менталитет через политические выражения?
44. Как исторические события отражаются в лексике и устойчивых выражениях?
45. Какие слова или фразы требуют дополнительного комментария при переводе?
46. Какие формы вежливости характерны для политической речи?
47. Как различаются стратегии политической вежливости в устной и письменной форме?
48. Какие элементы дипломатического стиля обязательны для официальных переговоров?
49. Как политическая вежливость отражает социальную иерархию?
50. Приведите примеры конфликтных ситуаций, решаемых через речевую вежливость.
51. Что такое «культурная эквивалентность» в политическом переводе?
52. Как переводчик передает реалии, не имеющие аналогов в целевом языке?
53. Какие стратегии используются для передачи политических и исторических реалий?
54. Как различается дословный и адаптированный перевод в официальных документах?
55. Приведите примеры «невозможного» перевода без комментариев.
56. В чем заключается редактирование политического текста после перевода?
57. Как корректируются стилистические и семантические несоответствия?
58. Какие требования предъявляются к адаптации текста для СМИ и публикаций?
59. Как согласовываются термины с официальными источниками?
60. Какие правила соблюдаются при сокращении или упрощении текста без искажения смысла?

6.3. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий, из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ПК-3	<p>1. Какова главная черта общественно-политического дискурса в восточном языке?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Преобладание разговорных форм 2. Использование жаргона 3. Высокая степень формальности * 4. Отсутствие устойчивых формул <p>2. Что является характерным для официального политического дискурса в восточной культуре?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Эмоциональная экспрессия 2. Прямолинейность 3. Иносказательность и метафоричность * 4. Упрощённая синтаксическая структура <p>3. Какое из утверждений соответствует особенностям восточного политического дискурса?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Преобладание англоязычных заимствований 2. Частое использование традиционных выражений * 3. Использование нейтрального тона во всех ситуациях 4. Упрощение терминологии <p>4. Политический дискурс в восточном языке характеризуется:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Снижением уровня официальности 2. Жёсткой иерархией и титулатурой * 3. Стилистической свободой 4. Отсутствием устойчивых клише

	<p>5. Какова роль культурного контекста в восточном политическом дискурсе?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Незначительна 2. Учитывается лишь в частных случаях 3. Является основополагающей * 4. Полностью игнорируется <p>6. Что характерно для грамматики китайских политических текстов?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Частое использование времён глагола 2. Множественные падежные формы 3. Преобладание именных конструкций * 4. Активное использование приставок <p>7. Какая черта характерна для арабской политической лексики?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Отсутствие терминов 2. Многоуровневая система синонимии * 3. Использование исключительно заимствований 4. Незначительное использование метафор <p>8. В японской политической речи доминирует:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Случайный порядок слов 2. Прямая форма обращения 3. Стого структурированная и уважительная речь * 4. Простая грамматика без форм вежливости <p>9. Что отличает общественно-политический текст на китайском языке?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Гибкость синтаксиса 2. Разговорная стилистика 3. Компактность и высокая формализация * 4. Активное использование сленга <p>10. В чём особенность арабской политической грамматики?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Упрощённый синтаксис 2. Минимальное количество союзов 3. Использование риторических повторов и парных конструкций* 4. Полное исключение личных местоимений <p>11. Какое риторическое средство часто используется в восточном политическом дискурсе?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ирония 2. Гипербола 3. Повторы и параллелизмы * 4. Аллюзии на поп-культуру <p>12. Что характерно для восточной риторики в официальных выступлениях?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Краткость и прямота 2. Обилие метафор и обращений к традиции * 3. Использование простых фраз 4. Отсутствие эмоциональной окраски
--	---

	<p>13. Какой элемент особенно важен в японской политической риторике?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Жёсткий категоричный стиль 2. Косвенность и уважительная интонация * 3. Прямые обвинения 4. Чёткая позиция без компромиссов <p>14. Риторика в китайских политических текстах включает:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Использование диалектов 2. Сокращения и сленг 3. Ритмичные фразы и парные конструкции * 4. Неформальную лексику <p>15. Какой приём часто используется для усиления воздействия речи в арабском языке?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кальки с английского 2. Эпитеты с высокой экспрессивностью * 3. Упрощённые конструкции 4. Паузы и тишина <p>16. Что происходит с западными политическими терминами при адаптации в арабский язык?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переводятся дословно 2. Не употребляются 3. Подвергаются морфологической адаптации и получают арабскую форму * 4. Сохраняются в оригинале <p>17. Почему политическая терминология восточных языков может быть трудной для перевода?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Из-за односложности слов 2. Из-за культурной и исторической нагруженности * 3. Из-за латинского алфавита 4. Из-за простоты смыслов <p>18. Термины “революция”, “правительство”, “государство” в восточных языках:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Не имеют эквивалентов 2. Заимствуются из турецкого 3. Имеют устойчивые, часто многозначные иероглифические аналоги * 4. Однаковы во всех языках <p>19. Политическая терминология китайского языка отличается:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Исключением идеологических понятий 2. Чёткой связью с партийной риторикой и историей страны * 3. Универсальностью 4. Преобладанием сленговых выражений <p>20. Термины в японском политическом дискурсе часто:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Заимствуются без изменений 2. Используются только в кансее 3. Содержат смесь кандзи и катыканы (иероглифов и фонетики) * 4. Образованы от русских слов <p>21. Арабская политическая лексика нередко отражает:</p>
--	---

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Мифологические концепты 2. Японские традиции 3. Исламские правовые и этические категории * 4. Западную поп-культуру <p>22. Что характерно для обращения в японской официальной речи?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Использование сокращённых имён 2. Прямое обращение по имени 3. Применение титулов и суффиксов вежливости * 4. Отказ от обращения <p>23. Какой титул чаще всего используется в китайской политической речи?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Господин/Госпожа 2. Товарищ (同志) * 3. Сенсей 4. Шейх <p>24. Что является показателем уважительности в японской речи?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Частое использование “я” 2. Избежание личного местоимения и использование скромных форм * 3. Прямые обращения 4. Использование имён без суффиксов <p>25. Как в арабской официальной переписке обозначается высокий ранг адресата?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. По имени и фамилии 2. Без обращения 3. Через добавление титулов, например «его превосходительство» * 4. Через сокращения <p>26. Какая особенность перевода официальных заявлений с восточного языка?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Свободный перевод с добавлением юмора 2. Охранение официального стиля и точности * 3. Использование разговорных выражений 4. Упрощение текста для массового восприятия <p>27. Что важно учесть при переводе пресс-релиза с китайского?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Игнорировать культурные особенности 2. Сохранить формальную лексику и стиль * 3. Использовать сокращения и аббревиатуры 4. Переводить дословно без адаптации <p>28. При переводе арабских официальных текстов часто нужно:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Исключать религиозные обращения 2. Передавать уважительные формулы и обращения * 3. Переводить дословно, без адаптации 4. Добавлять примеры из западной культуры <p>29. Какой приём помогает при передаче культурных реалий в переводе пресс-релизов?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Полное дословное следование 2. Игнорирование культурных особенностей 3. Использование адаптированных эквивалентов *
--	--

4. Исключение сложных терминов

30. В чем заключается сложность перевода официальных заявлений с восточного языка?

1. В отсутствии терминологии
2. В необходимости учитывать политический и культурный контекст *
3. В недостатке слов
4. В устаревших выражениях

31. Какой стиль характерен для официальных заявлений на восточных языках?

1. Разговорный и эмоциональный
2. Формальный, с выдержкой и уважением *
3. Просторечный
4. Неформальный и краткий

32. Что нельзя делать при переводе пресс-релизов?

1. Сохранять структуру текста
2. Использовать формальные обороты
3. Вносить личные оценки и комментарии *
4. Проверять точность терминов

33. Какие средства переводчик использует для передачи тональности официального текста?

1. Юмор и ирония
2. Формальные речевые конструкции и пассивные обороты *
3. Простые повседневные слова
4. Сокращения

34. При переводе официальных заявлений важно:

1. Упростить сложные конструкции
2. Сохранить смысл и структуру оригинала *
3. Добавить эмоциональные окраски
4. Использовать разговорные выражения

35. Какой элемент является ключевым при переводе официальных политических текстов?

1. Креативность и стилизация
2. Точность и соблюдение стиля *
3. Использование сленга
4. Оригинальность формулировок

36. Что является ключевым при переводе международных договоров?

1. Свободный стиль изложения
2. Точность и юридическая корректность *
3. Использование метафор
4. Упрощение сложных конструкций

37. Какой подход используется при передаче юридических терминов в переводе договоров?

1. Перевод с сохранением юридического значения *
2. Замена на общие термины
3. Игнорирование терминологии
4. Использование разговорных эквивалентов

38. В переводе международных соглашений важно:

1. Оставлять оригинальные термины без перевода
2. Сохранять структуру и порядок изложения *
3. Переформулировать предложения для красоты текста
4. Добавлять разъяснения

	<p>39. Что делает перевод международных договоров сложным?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Отсутствие стандартизации 2. Наличие специфической юридической терминологии и формализм * 3. Малое количество страниц 4. Простая лексика <p>40. Почему важно учитывать культурный контекст при переводе общественно-политической лексики?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Чтобы сделать текст более длинным 2. Чтобы сохранить смысл и избежать искажений * 3. Чтобы добавить юмор 4. Чтобы упростить текст <p>41. В китайском языке многие политические термины связаны с:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Западной философией 2. Конфуцианской традицией и историей * 3. Исключительно современной лексикой 4. Литературой <p>42. В арабском политическом дискурсе часто присутствует:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Игнорирование традиций 2. Отсылки к религиозным и культурным ценностям * 3. Исключительно светские термины 4. Простые разговорные выражения <p>43. Какое значение имеет вежливость в политической лексике восточных языков?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Не играет роли 2. Является обязательным элементом общения * 3. Используется редко 4. Только для неофициальных разговоров <p>44. Что характерно для политических терминов в японской культуре?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Использование только заимствованных слов 2. Сочетание традиционных и новых лексем * 3. Отсутствие специализированной лексики 4. Применение исключительно разговорных выражений <p>45. В арабском языке политическая лексика часто включает:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Технические термины без культурной нагрузки 2. Значимые культурные и религиозные коннотации * 3. Исключительно заимствования из английского 4. Сленг и просторечия <p>46. Почему важно учитывать исторический контекст при переводе политической лексики восточного языка?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Чтобы сократить текст 2. Для правильной передачи смысла и нюансов * 3. Чтобы упростить язык 4. Чтобы заменить термины <p>47. Какое влияние оказывает традиционная культура на политическую речь в Китае?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Никакого 2. Сильное, формируя стиль и содержание лексики * 3. Умеренное, только на уровне лексики
--	---

4. Отрицательное

48. Что такое реалия в переводоведении?

1. Любое иностранное слово
2. Культурно-специфический объект, понятие или явление *
3. Исключительно географическое название
4. Только исторические факты

49. Почему проблема эквивалентности реалий особенно актуальна при переводе с восточных языков?

1. Из-за отсутствия слов
2. Из-за глубоких культурных различий и уникальности понятий *
3. Из-за технических терминов
4. Из-за отсутствия грамматических правил

50. Какой метод перевода чаще всего применяется при отсутствии прямого эквивалента?

1. Транскрипция без пояснений
2. Транслитерация с пояснением или калькирование *
3. Игнорирование слова
4. Замена на любое похожее слово

51. Что такое калькирование?

1. Полный отказ от перевода
2. Прямой перевод слова по частям
3. Создание нового слова путем буквального переноса структуры *
4. Использование синонимов

52. В каких случаях переводчик использует адаптацию реалий?

1. Когда эквивалент отсутствует и необходимо сделать понятным читателю *
2. Никогда
3. Только для художественных текстов
4. Только для научных статей

53. Почему важно сохранять культурные реалии при переводе политических текстов?

1. Для увеличения объема текста
2. Для точной передачи смысла и культурного контекста *
3. Для упрощения работы переводчика
4. Для улучшения стилистики

54. Как переводчик должен поступать, если реалия непонятна целевой аудитории?

1. Игнорировать её
2. Добавить пояснение или адаптировать *
3. Заменить на случайное слово
4. Удалить

55. Какой из способов передачи реалий чаще всего применяется в официально-политическом переводе?

1. Слэнг и разговорные выражения
2. Сноски и транслитерация *
3. Свободный пересказ
4. Пропуски

56. Почему адаптация важна при переводе общественно-политических текстов?

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Чтобы сделать текст длиннее 2. Для учета культурных и политических особенностей целевой аудитории * 3. Чтобы изменить смысл 4. Для удаления сложных слов <p>57. Что помогает сохранить смысл при адаптации политических текстов?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Игнорирование культурных различий 2. Согласование с экспертами по тематике * 3. Использование простых слов 4. Упрощение текста <p>58. В чем заключается риск неправильной адаптации переводов?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Текст становится слишком сложным 2. Потеря точности и искажение смысла * 3. Текст становится слишком коротким 4. Улучшение стиля <p>59. Что важно учитывать при адаптации политических текстов?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Только лингвистические особенности 2. И лингвистические, и культурные аспекты * 3. Только культурные особенности 4. Игнорировать контекст <p>60. Как часто рекомендуется проводить редактуру политических переводов?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Один раз перед публикацией 2. Многоступенчато, на разных этапах работы * 3. Не требуется 4. Только в случае жалоб <p>61. Какая цель адаптации в переводе официальных политических текстов?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Изменить содержание 2. Сделать текст понятным и приемлемым для целевой аудитории * 3. Упростить текст ради объема 4. Удалить сложные выражения
--	---

6.4. Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%

Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не засчитано	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не засчитано	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none">- продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала;- исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал;- правильно формулировать определения;- продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none">- продемонстрировать достаточно полное знание программного материала;- продемонстрировать знание основных теоретических понятий;- достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;- продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;- уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none">- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none">- незнание значительной части программного материала;- не владение понятийным аппаратом дисциплины;- существенные ошибки при изложении учебного материала;- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;- неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно

	изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
«Не зачтено»	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.4. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.7. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от

успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постараитесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического

материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в верbalной и неверbalной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрирование доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;

- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.)

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература²

Английский язык. Тексты общественно-политической тематики: «обзор английской прессы» = English language. Texts of socio-political topics: «A glimpse of English press»: учебное пособие / составители Ж. А. Марукян, Н. В. Алякина. — Москва: Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского, 2025. — 80 с. — ISBN 978-5-6054018-1-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/153854.html> (дата обращения: 05.09.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику. Общественно-политический перевод. Начальный курс: учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 149 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96450.html> (дата обращения: 24.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Основы научно-исследовательской работы в переводе: практикум /. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2023. — 55 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135714.html> (дата обращения: 11.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Политическая культура как явление общественной жизни и объект социально-политического анализа: коллективная монография / Т. В. Карадже, Н. В. Асонов, Н. В. Деева [и др.]. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 124 с. — ISBN 978-5-4263-0189-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145856.html> (дата обращения: 26.11.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Яшина Н.К. Перевод общественно-политических материалов с английского языка на русский: учебно-практическое пособие / Яшина Н.К. — Владимир: Издательство Владимирского государственного университета, 2023. — 140 с. — ISBN 978-5-9984-1540-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/143829.html> (дата обращения: 11.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература³

Русеева, М. М. Английский язык для юридических специальностей. English for Law students: учебное пособие / М. М. Русеева. — Саранск: Средне-Волжский институт (филиал) ВГУЮ (РПА Минюста России), 2021. — 103 с. — ISBN 978-5-6046540-9-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115008.html> (дата обращения: 20.07.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Чилиевич, Н. М. Английский язык для профессионального общения. Общественное питание = English for Professional Communication. Food Catering: учебное пособие / Н. М. Чилиевич, Е. Г. Командровская. — Минск: Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2024. — 140 с. — ISBN 978-985-895-244-0. — Текст: электронный //

² Из ЭБС университета

³ Из ЭБС университета

Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/152344.html> (дата обращения: 29.06.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Комплект лицензионного программного обеспечения

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оferта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

Программное обеспечение «Мирapolis» система вебинаров - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, от 27.06.2024 г., срок действия с 01.07.2024 по 01.07.2026 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

Программное обеспечение отечественного производства:

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых

определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).